

П. А. Губич, Ю. А. Петрушевская

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**Аннотация.** В статье рассматриваются принципы и критерии отбора учебного минимума фразеологических единиц английского языка, а также различные типы упражнений в учебно-методических пособиях по дисциплине «Основной иностранный язык».

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, иностранный язык, методика преподавания иностранного языка, учебное пособие.

Знание и правильное употребление фразеологических единиц является одной из важнейших языковых компетенций, которая формируется при изучении любого иностранного языка. Актуальным в этой связи являются проблемы отбора и репрезентации фразеологии в учебных пособиях по иностранному языку. Преподавателями факультета иностранных языков Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова разработана серия учебных пособий по английскому языку как основному иностранному, в которых отражены разные тематические группы устойчивых единиц [1–13], а также разработаны задания по контролю за их усвоением [14–16]. Вместе с тем остаются не вполне решенными проблемы отбора единиц и их дидактического обеспечения в учебных пособиях по английскому языку как иностранному для студентов лингвистического факультета.

Цель исследования – определить принципы и критерии отбора учебного минимума фразеологических единиц английского языка, определить содержание учебных заданий по введению в учебный процесс и закреплению в речи английских фразеологизмов.

Изучение фразеологии повышает уровень владения иностранным языком. Употребление фразеологизмов обогащает речь, а также сильнее воздействует на собеседника. Обращение к фразеологии позволяет изучить характерные черты национальной картины мира носителей языка, поскольку фразеологизмы тесно связаны с традициями и культурными реалиями страны изучаемого языка [17; 18]. Включение фразеологии в учебный процесс позволяет также задействовать все аспекты изучаемого языка: фонетику, лексику, грамматику [19; 20], а также историю языка [21; 22]. На основании изученных фразеологизмов студенты могут готовить курсовые работы по основному иностранному языку [23].

Отбор фразеологических единиц изучаемого языка как иностранного представляет собой не менее важную проблему, чем отбор лексического и грамматического минимума. Данная задача вызывает трудности, так как она наименее разработана в современной лингводидактике. Так, Л. С. Пугачева утверждает, что при отборе тех или иных фразеологических единиц для изучения иностранного языка, использования их в речи и интерпретации как языковых единиц, нужно принимать во внимание тот факт, что студентам понадобятся такие знания, которые пригодятся им не только в сугубо профессиональной деятельности, но и в бытовой сфере для повседневного общения [24, с. 193]. Поэтому в качестве основных критериев формирования фразеологического минимума она предлагает следующие: «1) тематическая принадлежность, 2) употребительность, 3) коммуникативная ценность, 4) принадлежность к одному стилистическому уровню, 5) страноведческая ценность, 6) учет специфики изучаемого языка» [24, с. 193].

Согласно критерию тематической принадлежности, фразеологические единицы, включаемые в учебные пособия по основному иностранному языку, должны быть связаны с актуальными темами общения. Отбор наиболее активных фразеологизмов проводится посредством поиска частотных единиц во фразеологических словарях и аутентичных

текстах, отобранных для учебных пособий. Критерий коммуникативной ценности подразумевает включение в учебные пособия только актуальных фразеологических единиц, находящихся свое применение в реальном общении. При отборе фразеологизмов также следует учитывать их стилистическую неоднородность. Фразеологизмы могут быть как фольклорного происхождения, так и разговорными. В связи с этим представляется важным отбирать единицы, принадлежащие одному стилистическому регистру. В учебные пособия включаются те фразеологизмы, в которых отчетливо проявляются особенности культуры, традиций и обычаев народа страны изучаемого языка. Учет специфики изучаемого языка – один из важнейших критериев отбора фразеологических единиц, поэтому при выборе фразеологизмов следует отказаться от единиц, содержащих в себе сложные для понимания слова и грамматические формы, а также устаревшую лексику. В то же время следует обращать внимание на соответствие единиц определенному уровню владения языком. В учебное пособие, предназначенное для студентов с языковым уровнем B1, нецелесообразно включать единицы более высоких уровней владения языком (например, C1).

Согласно коммуникативному методу преподавания иностранного языка, при изучении новых языковых единиц преподаватель и студент проходят три стадии обучения: вовлечение, изучение и активацию. На первой стадии возникает тема для обсуждения, которая увлекает обучаемого в процесс обучения. Стадия изучения направлена на расширение словарного запаса и овладение грамматическими правилами. На стадии активации обучаемые закрепляют полученные знания, выполняя различного рода упражнения.

В учебные пособия по английскому языку как основному иностранному, подготовленных на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, включены различные упражнения на вовлечение, изучение и активацию фразеологических единиц. Так, в них каждый раздел посвящен определенной тематике. Все упражнения раздела структурированы по секциям, одной из которых является «Focus on idioms», в которой представлены упражнения, направленные на введение, закрепление и повторение фразеологических единиц. Некоторые упражнения основаны на аутентичных текстах, представленных в секции «Focus on reading», а некоторые базируются на словах и выражениях из секций «Topical vocabulary» и «Focus on vocabulary».

Например, в разделе «Мир профессий» [1, с. 13], в одном из упражнений студентам предлагается выбрать правильный вариант ответа из нескольких предложенных:

**Choose the correct idiomatic word or expression for each of these sentences.**

1. A job that offers no prospect of promotion is sometimes known as a / an...  
a) hatchet job  
b) dead-end job  
c) nose job

В разделе на тему «Выбор профессии» [1, с. 24] после прочтения текста о карьерных возможностях и выполнения упражнений на отработку лексики по теме предлагается перечень идиоматических выражений по темам «Работа» и «Карьера». В случае необходимости, студентам может быть предложен словарь для поиска новых идиоматических выражений:

**Complete the sentences below with the idioms from the box. Consult a dictionary if necessary. Mind the tense forms.**

a cushy number / golden hello / at the top of the ladder / get a foot in the door / a golden handshake / to slog one's guts out / a sleeping partner / track record

1. Clare's babysitting job is such \_\_\_\_\_. All she has to do is take the children to the beach and watch them play.

В разделе «Я знаю, следовательно, существую» [1, с. 113] студентам предлагается соотнести идиомы об обучении с их определениями:

**Match the idioms about teaching from the box with the descriptions of the situations they can be used in. Use the idioms in the sentences or little situations of your own.**

- To teach an old dog new tricks
- Those who can, do; those who can't, teach
- That'll teach them!
- To teach someone a lesson
- You can lead a horse to water but you can't make it drink
- Tricks of the trade
- Do as I say, not as I do
- To set a good example
- Take it from me

1. *This is a very famous phrase for teachers everywhere, but perhaps not for the right reasons. The phrase implies that teachers only do their profession because they weren't good enough to do it as their main job. It's very rude but unfortunately it can be true (sometimes).*

Объяснения даются простым языком, а контекст позволяет догадаться о значении новых единиц. Более того, для закрепления новой лексики студентам предлагается составить предложения с данными фразеологическими единицами.

Нередко именно контекст позволяет студентам догадаться о значении новой фразеологической единицы. Даются упражнения, где студентам предлагается прочитать текст и определить идиоматические выражения, содержащиеся в нем, а затем, исходя из контекста, соотнести слова и выражения с их толкованиями:

**Read the paragraphs below and match the idioms in bold with the definitions in the box.**

A. *We had a guest staying at our hotel last week. She was a very **tough customer**, always complaining and **picking holes in everything**. Anyway, when she checked out, she demanded a refund, but our manager calmly and politely explained that this was **out of the question**. She **flew off the handle**, told him to **pull his socks up**, and **stormed out** of the hotel without paying! It's bad enough when you get a **skipper**, but when housekeeping went to clean her room, we also discovered she had **nicked** the towels!*

Задания творческого характера хорошо воспринимаются студентами. Например, предлагается вставить уже известные фразеологические единицы в предложения, а затем составить историю юмористического характера с не менее чем пятью единицами:

**Fill in the blanks with correct idioms from the box. Make up a funny story using at least 5 idioms.**

onions, beans, grapes, beetroot, cucumber, mustard, toast, cream, tea, peas

1. *What are you smiling about? You look like the cat who got the \_\_\_\_\_.*

При обучении иностранному языку всегда рекомендуется сопоставлять фразеологию изучаемого иностранного языка с фразеологией родного языка, поскольку процесс поиска эквивалента развивает ассоциативное восприятие неродного языка [25], способствует расширению словарного запаса [19, с. 33]. По этому принципу составлены некоторые упражнения. Студентам предлагается вставить предложенные идиоматические выражения в предложения, используя правильные формы глаголов, при этом следует объяснить значения данных фразеологических единиц, а также подобрать к ним русские эквиваленты:

**Complete the sentences with the idioms and phrases, connected with household appliances, from the box. Use the right form of the verbs, if it's necessary. Explain the meaning of each idioms and find the Russian equivalent**

a good mixer, a storm in a teakettle, to be the toast of, to get freezer burn, to have a bun in the oven, to be a slave over a hot stove

1. *The disagreement between the brothers seemed to be nothing but \_\_\_\_\_.*

Упражнения по контролю за усвоением устойчивых единиц представлены заданиями тестового типа, которые нацелены как на отработку и закрепление уже известных фразеологических единиц, так и на развитие общей эрудиции и расширение языковых компетенций студентов:

**Complete the idioms.**

1. She is so absent-minded. Besides, she has memory like a \_\_\_\_.  
a. net b. sieve

**Complete the idioms choosing the right word.**

1. Oh, I've dropped the ball! I'm \_\_\_\_.  
a. oiled-fingers b. butterfingers

**Complete the idioms and proverbs choosing the right word.**

1. The disagreement between the brothers seemed to be nothing but a storm in a \_\_\_\_.  
a. teakettle b. teaspoon

**Complete the proverbs and aphorisms choosing the right word.**

1. No man needs a \_\_\_\_ so much as the man who has just had one.  
a. rest b. vacation c. fest

Таким образом, в учебные пособия по английскому языку как основному иностранному должны включаться фразеологические единицы с учетом их предметно-тематической отнесенности, употребительности, коммуникативной актуальности, принадлежности к одному и тому же стилистическому регистру, страноведческой ценности, специфики изучаемого языка. В учебных пособиях, которые подготовлены на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, данные критерии соблюдены, что обеспечивает эффективность введения фразеологии в учебный процесс и повышает качество преподавания английского языка [26] как основного иностранного на лингвистическом факультете.

**Список использованных источников**

1. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева ; под общ. ред. Е. Н. Василенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

2. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева ; под общ. ред. Е. Н. Василенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

3. Василенко, Е. Н. Практика речи: Болезни XXI в. = Speech Practice: 21st Century Diseases : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 88 с.

4. Василенко, Е. Н. Практика речи: Забота о здоровье = Speech Practice: Healthcare : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 96 с.

5. Василенко, Е. Н. Практика речи: Личность = Speech Practice: Person and Personality : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 148 с.

6. Василенко, Е. Н. Практика речи: Образование = Speech Practice: Education : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2022. – 160 с.

7. Василенко, Е. Н. Практика речи: Отдых и досуг. Путешествия = Speech Practice: Recreation & Leisure. Travelling : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 108 с.

8. Василенко, Е. Н. Практика речи: Работа = Speech Practice: Jobs : учеб.-метод. пособие /

- Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 104 с.
9. Василенко, Е. Н. Практика речи: Спорт = Speech Practice: Sport : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 104 с.
10. Василенко, Е. Н. Практика речи: У карты мира. Городская жизнь = Speech practice: World Map. City Life : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернева. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 132 с.
11. Губич, П. А. Практика речи: Бытовое обслуживание = Spreech Practice: Consumer Services : учеб.-метод. пособие / П. А. Губич. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2022. – 100 с.
12. Книга, Ю. А. Практика речи: Жилье = Speech Practice: Housing and Accommodation : учеб.-метод. пособие / Ю. А. Книга. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 76 с.
13. Якубова, В. Ю. Практика речи: Питание = Speech Practice: Food and Meals : учеб.-метод. пособие / В. Ю. Якубова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 116 с.
14. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: choosing the right word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 68 с.
15. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 64 с.
16. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика : правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: choosing the right word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 64 с.
17. Зверева, Ю. С. Описание национально-культурной семантики фразеологических единиц английского языка в лингвострановедческом словаре / Ю. С. Зверева // Студії з філології та журналістики. – 2016. – Вип. 4. – С. 83–85.
18. Зверева, Ю. С. Лингвострановедческий словарь фразеологизмов английского языка / Ю. С. Зверева // Скориновские чтения 2016. – Минск : БГТУ, 2016. – С. 101–105.
19. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремиологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернева // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 32–34.
20. Шестернева, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.
21. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
22. Иванов, Е. Е. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.
23. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
24. Пугачева, Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам / Л. С. Пугачева // Известия РГПУ имени А. И. Герцена. – 2011. – Т. 129. – С. 192–198.
25. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
26. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 т. – Москва : Российская академия образования, 2008. – Т. 1. – С. 161–170.

**Abstract.** The article deals with the principles and criteria for the selection of the educational minimum of phraseological units of the English language in the methodological textbooks covering the content of the discipline “First Foreign Language”.

**Keywords:** phraseological units, foreign language, foreign language teaching methodology, textbook.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова